p19 Aufgabe3 Pl.epVII.335g-336a

Bitte übersetzt der Reihe nach in der rechten Spalte.

|  |  |
| --- | --- |
| Δίωνα δὴ ἐγὼ λέγων ταῦτά τε  |  |
| καὶ ἄλλα τοιαῦτα ἔπειθον,  |  |
| καὶ τοῖς ἀποκτείνασιν ἐκεῖνον  |  |
| δικαιότατ᾽ ἂν ὀργιζοίμην ἐγὼ  |  |
| τρόπον τινὰ ὁμοιότατα καὶ Διονυσίῳ·  |  |
| ἀμφότεροι γὰρ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄλλους  |  |
| ὡς ἔπος εἰπεῖν  |  |
| ἅπαντας τὰ μέγιστα ἔβλαψαν ἀνθρώπους,  |  |
| οἱ μὲν  |  |
| τὸν βουλόμενον δικαιοσύνῃ χρῆσθαι  |  |
| διαφθείραντες, |  |
| ὁ δὲ οὐδὲν ἐθελήσας χρήσασθαι δικαιοσύνῃ  |  |
| [335δ] διὰ πάσης τῆς ἀρχῆς,  |  |
| μεγίστην δύναμιν ἔχων,  |  |
| ἐν ᾗ γενομένη φιλοσοφία τε καὶ δύναμις  |  |
| ὄντως ἐν ταὐτῷ  |  |
| διὰ πάντων ἀνθρώπων |  |
| Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων λάμψασ᾽ |  |
| ἂν ἱκανῶς δόξαν παρέστησεν  |  |
| πᾶσιν τὴν ἀληθῆ,  |  |
| ὡς οὐκ ἄν ποτε γένοιτο εὐδαίμων  |  |
| οὔτε πόλις οὔτ᾽ ἀνὴρ οὐδείς,  |  |
| ὃς ἂν μὴ μετὰ φρονήσεως ὑπὸ δικαιοσύνῃ  |  |
| διαγάγῃ τὸν βίον,  |  |
| ἤτοι ἐν αὑτῷ κεκτημένος  |  |
| ἢ ὁσίων ἀνδρῶν ἀρχόντων  |  |
| ἐν ἤθεσιν τραφείς τε  |  |
| καὶ παιδευθεὶς [335ε] ἐνδίκως.  |  |
| ταῦτα μὲν Διονύσιος ἔβλαψεν·  |  |
| τὰ δὲ ἄλλα σμικρὰ ἂν εἴη  |  |
| πρὸς ταῦτά μοι βλάβη.  |  |
| ὁ δὲ Δίωνα ἀποκτείνας οὐκ οἶδεν  |  |
| ταὐτὸν ἐξειργασμένος τούτῳ.  |  |
| Δίωνα γὰρ ἐγὼ σαφῶς οἶδα,  |  |
| ὡς οἷόν τε  |  |
| περὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπον διισχυρίζεσθαι,  |  |
| ὅτι, τὴν ἀρχὴν εἰ κατέσχεν,  |  |
| ὡς[[1]](#endnote-1) οὐκ ἄν ποτε  |  |
| ἐπ᾽ ἄλλο γε [336α] σχῆμα ἀρχῆς ἐτράπετο  |  |
| ἢ ἐπὶ τὸ[[2]](#endnote-2) Συρακούσας μὲν πρῶτον,  |  |
| τὴν πατρίδα τὴν ἑαυτοῦ,  |  |
| ἐπεὶ τὴν δουλείαν αὐτῆς ἀπήλλαξεν φαιδρύνας |  |
| ἐλευθέρας δ᾽ ἐν σχήματι κατέστησεν,  |  |
| τὸ μετὰ τοῦτ᾽ ἂν πάσῃ μηχανῇ  |  |
| ἐκόσμησεν νόμοις τοῖς προσήκουσίν τε  |  |
| καὶ ἀρίστοις τοὺς πολίτας, |  |
| τό τε ἐφεξῆς τούτοις προυθυμεῖτ᾽ ἂν πρᾶξαι,  |  |
| πᾶσαν[[3]](#endnote-3) Σικελίαν κατοικίζειν  |  |
| καὶ ἐλευθέραν ἀπὸ τῶν βαρβάρων ποιεῖν,  |  |
| τοὺς μὲν ἐκβάλλων,  |  |
| τοὺς δὲ χειρούμενος ῥᾷον [Ἱέρωνος](https://de.wikipedia.org/wiki/Hieron_I._von_Syrakus)·  |  |
| τούτων δ᾽ αὖ γενομένων  |  |
| δι᾽ ἀνδρὸς [336β] δικαίου τε καὶ ἀνδρείου  |  |
| καὶ σώφρονος καὶ φιλοσόφου,  |  |
| τὴν αὐτὴν ἀρετῆς ἂν πέρι γενέσθαι δόξαν  |  |
| τοῖς πολλοῖς,  |  |
| ἥπερ ἄν, εἰ Διονύσιος ἐπείσθη, παρὰ πᾶσιν ἂν  |  |
| ὡς ἔπος εἰπεῖν  |  |
| ἀνθρώποις ἀπέσωσεν γενομένη. |  |

1. ὡς nimmt das vorherige ὅτι noch einmal auf: dass er also ... [↑](#endnote-ref-1)
2. Anakoluth: Zu ἐπὶ τὸ ... würde man einen (substantivierten) Infinitiv erwarten, nämlich κοσμῆσαι statt ἐκόσμησεν, aber nach ἐπεὶ ... ἀπήλλαξεν ... δὲ ... κατέστησεν, drängt sich offenbar die finite Form auf.
Wir müssen also ἢ ἐπὶ τὸ ... mit "als dazu, dass er ..." übersetzen. [↑](#endnote-ref-2)
3. Die folgenden Infinitive erläutern πρᾶξαι, also Anschluss mit "nämlich" [↑](#endnote-ref-3)